



Mind's Feet On High Places

第一个中文译注本

2002年美国西雅图太平洋大学评选的当代

15部英美文学名著之一

稳行高处

修订版

原著 [英] ◇ 汉娜·何纳德

译注 ◇ 王汉川

已发行
300万册
英文版

中国工人出版社



稳行高处

修订版

原著 [英] ◇ 汉娜·何纳德 译注 ◇ 王汉川

《生命树》书系

编委会

顾问：曾繁仁 教育部社会科学委员会委员、中华全国美学学会
副会长、原山东大学校长、山东大学文艺美学研
究中心主任、博士生导师

叶舒宪 中国文学人类学研究会会长、中国社会科学院文
学研究所研究员、博士生导师

文 庸 北京大学哲学系客座教授、美国旧金山大学中西
文化历史研究所研究员

国仲元 美中国际交流协会常务副会长、教授

傅有德 山东大学哲学与社会发展学院前院长、山东大学犹
太文化研究所所长、山东省哲学学会会长、山东大
学犹太教与跨宗教研究中心主任、博士生导师

胡 牧 汉诺威传媒研究院研究员、语言学家

编委：(以姓氏汉语拼音为序)

贺天舒	姜桂栩	魏 捷	齐林泉	孙丹秋
王汉川	王 阳	周 勃	朱 婷	朱 易

主编：王汉川 姜桂栩 周 勃

中国工人出版社

Hinds' Feet On High Places

by Hannah Hurnard

Copyright© 1975 by TyndaleHouse Publishere,inc.

中文简体字版©2003 中国工人出版社

本书由美国泰德出版公司授权出版

国字:01-2003-5593 号

图书在版编目 (CIP) 数据

稳行高处 / (英)何纳德著;王汉川译.

北京:中国工人出版社,2003.7 2007.1重印

ISBN 7-5008-3118-8

I. 稳... II. ①何...②王... III. 寓言—英国—现代 IV. I561.74

中国版本图书馆CIP数据核字 (2003) 第073523号

出版发行	中国工人出版社
地 址	北京鼓楼外大街45号
邮 编	100011
电 话	(010) 62350006 (总编室) 62005038 (传真)
发行热线	(010) 62005049 62005042
网 址	http://WWW.WP-china.com
插 图	舒阳
经 销	新华书店
印 刷	人民教育出版社印刷厂
版 次	2007年1月第1版第2次印刷
开 本	787×1092毫米 1/16
字 数	200千字
印 张	14.75
定 价	26.00元
书 号	ISBN 7-5008-3118-8/I·943

△本书正文和注释中的《圣经》引文采用的是“和合本”，蒙国际圣经协会允准使用。

版权所有 翻印必究 印装错误可随时退换

“全能的上帝是我的力量，
他使我的步履矫健如雌鹿，
又使我稳行高处。”

——《哈巴谷书》，第3章第19节^①



^①为适应当代中文读者的需要，本书正文中援引的《圣经》经文，均由译者根据原书中的文字(钦定本)并参照有关英文和汉语译本翻译。中文版权所有，如果引用，请和本书译者联系。注释中所有援引的《圣经》经文，除特别注明外，均引自“环球圣经新译本”，其版权属于环球圣经公会，蒙允准使用。

译者献词

谨以此书，献给那些身处逆境，但是仍在顽强追求美好未来的人们，以及那些以各种方式关爱他们的组织和个人。

愿书中主人公艰难而又美好的旅程和最终达到的崇高境界，能给予所有的跋涉者以鼓励和鞭策。

愿所有的读者都攀登并稳行在那位于高处、充满爱、希望和幸福的王国，把所有的艰难困苦都踩在脚下，带着新的展望和渴慕，开始新的生活，享受新的喜乐。

——王汉川



序

万利恒

友谊，是人生最宝贵的财富之一。真正的友谊并非一朝一夕而有的，丰硕的果实需时间的酝酿才能成熟，友谊的得来也是如此。拥有真挚友情的人，会彼此给予积极的影响，共同沐浴于友谊之爱的芬芳。良友间的志同道合，使他们灵犀相通，情同手足。我有许多这样的朋友，王汉川博士就是其中之一。他不但是我的好朋友，而且是我生活的一部分。我盼望有更多机会与你们分享我们这种友谊。现在展现在你们面前的这部译作，就是我们友谊的结晶之一。它曾经极大地丰富了我们的生活。所以我们的共同的心愿，就是祈望你们的生活也会因这本书而受益，超越庸常，变得更有意义。

几年前，当我第一次访华的时候，对中国和她的人民知之甚少。但是通过多次访问，我加深了对他们的理解和热爱，并且也有机会认识了王汉川博士。他是一位对自己的祖国充满热爱与眷恋的文艺学专家和大众传播专家。在一次交谈中，他提出一个设想，即把一些反映人们心路历程的英语经典文学著作，通过“注译”，介绍给中国读者，以此丰富他们的精神生活。这正是我所梦寐以求的一件事。他很快践行了。更令人振奋的是，我发现，王教授对这些英文经典著作不但情有独钟，而且他的文学艺术修养，使他对这些作品的理解具有独到的见地；他的语言造诣，使这些作品在另一种语言中，焕发出同样或更甚的勃勃生机，栩栩如生的表达仿佛让人置身于画境。王教授还是一位具有丰厚的文化内涵和丰富生活阅历的人，这使得他浓烈的人文情怀与这些作品中的悲悯之情不谋而合，共同营造出一种博大宽厚的人类至爱之境。作为一名比较文化研究专家和文化交流的使者，一方面，他努力把西方文化之光带给他的同胞，

另一方面，他又把古老的中华文明精髓介绍给西方世界。一种文化可以丰富一种友谊，一种友谊可以结出人与人、民族与民族之间等人类之爱的累累硕果。每当他用我的母语表达中国人民的美德和心声时，我对中国和中国人民的了解便会“更上一层楼”。他就这样以自己的成果丰富了我个人的生活。为此，我感谢中国，感谢中国给我的友谊和财富。于是，我们有了共同的愿望，就是通过文学遗产的介绍去丰富人民的生活。正是这些文学财富，使我们成为好朋友。把这本书翻译成中文，在中国出版发行，使普通读者的精神世界更加丰富明亮，这是我们回报中国和中文读者的一份小小的礼物。

上述共同的愿望和目标，使我们选择了当代英美文学名著《稳行高处》作为今年的翻译出版项目。这是一个寓言故事，描绘“惊恐小姐”在牧长的指引下登上精神世界的高处，并获得新生的动人历程。这本书面世以来，已经成功地穿越了不同文化的障碍，使世界范围内数以百万计的读者驱走了自己内心世界的阴霾。作者在书中所描绘的情景，可以成为我们每个人日常生活的参照；书中清煦如风的精神对白，也可以为我们干渴的心田送来沁人肺腑的甘霖。感谢王教授用优美的中文，把作者深邃的寓意和绚烂多彩的诗情传达给你们。他的翻译和注释是一种再创作。一位在中国一所著名大学研究当代文学的青年读者看了本书的译稿之后，颇有感慨地写道：“王教授最新译作，语句和意境美不胜收，简直是在用画笔写小说。在字里行间所透漏出来的，是一种古典主义的心灵上的宁静和雍容，让人联想到古典主义风格的油画。这种心态正是我们所缺少的。对比同题材的小说译著，如《天路历程》，是有不少进步的。一方面是语言洗练干净，充满灵性的美；另一方面是意境的营造更悠远，他出神入化地把一些世俗的观念表达得更加空灵；导引人们跨越世俗的说教，向生命的更深层次去领悟、去追寻。我不知道原著怎么写的，无论如何，译到这种程度绝对有译者心灵的叠加，以及在此基础上的再创造。”

是什么因素使《稳行高处》成为当代英美文学的奇迹之一呢？它又是如何对一位读者产生深刻影响的呢？



人生之旅如同一条通天大路，布满了交叉点和汇合处。在每一个十字路口，我们都必须作出选择，这些选择都会对我们生活的不同层面产生影响，有的影响重大，有的无关大局。我们所有的人早晚都会不止一次地来到这样一个交叉路口，而且需要作出会影响或者改变一生的抉择。在作出决定的时候，我们经常草率行事，或者只是单纯地参照别人的思路，自己没有花费时间深思熟虑。也许，现实生活的改变会影响我们的决策。在这个寓言故事中，作者让我们从另外一个观点来观察这些十字路口的特征和决策过程。这个寓言的结构形式帮助我们用一种超凡脱俗的新思路和与众不同的新途径去审时度势，作出最明智的决定。作家何纳德女士要我们去领悟这样一个真理：当我们来到人生的十字路口，我们的决策应该面对一些更深邃的因素，而这些因素是当事者的肉眼所看不到的。

我有一位很要好的朋友，生性并非软弱。几十年前，他的人生面临着病痛的折磨和就业的失望等危机。这一切使他本人束手无策。处理不当，就会作出错误的选择，贻误终生，也会殃及他家庭的其他成员。但是，当他读到这本书时，他在处理前所未有的困难时，得到了新的勇气。现在，他是一家大公司的领导。他正是从《稳行高处》的故事中得到启迪，更加看清了自己所面临的处境，更加认识到如何去做才能战胜困难、摆脱危机，才避免了前程中面临的毁灭之灾的。正是这本书，使他获得了力量，为他提供了分析问题的新思路和作出抉择的新方法，最终征服了拦阻在他面前的障碍。当我和他谈及这本书的时候，他说道：“这是影响我人生道路的最重要的著作之一。”他结合自己的切身经历对《稳行高处》所作出的评价，使我感受到这本书的巨大魅力所在，我觉得有必要重读一遍，有必要探究它如何以强有力的途径影响一个人的生活和生命。

读完之后，我更加感受到它的力量和宝贵，也感到让尽可能多的人读到这本书的必要性和迫切性，因为书中的力量足以使他们的人生道路受到积极的影响，从而变得更加明朗、更加通畅。我衷心希望在阅读这部著作的时候，您能够反省自己的人生，得到鼓励和启迪。还应当知道，您并非只身一人站在十字路口。我和我的朋友

们都敢于向你保证：即使你处在人生中最困难的时刻，即使你面临着人生道路上最艰难的选择，你的生命也是宝贵的、也是意义重大的，有很多人都愿意和你并肩行走，风雨兼程。

当你在自己的人生道路上遇到岔路的时候，如果这本书能够像当年在我朋友的生活中所起的作用那样，帮助你作出正确的选择，我将受到巨大的鼓舞。欢迎和我联系，我会认真阅读你们的来信，并视为友谊的珍宝。

电子信箱：

ceo@worldstreasures.biz



目 录

序	万利恒 i
---------	-------

第一部 通宵达旦的哭泣

第一章 高处诚邀

她是个跛子，两只脚弯曲得很厉害，她还有一个歪斜的嘴巴，既难看，又使她口齿不清。她还是“恐惧家族”中的一员。像居住在屈辱谷中的大多数家庭一样，这个恐惧之家的所有成员都不喜欢那位牧长，而且沆瀣一气..... 3

第二章 阴错阳差

当恐惧家族冲进小茅屋的时候，他们关上了门，而且从里面锁上，以防惊恐小姐逃跑。这时，从远处传来一个男子的歌声。..... 17

第三章 夜间追寻

她心中那粒荆棘似的种子跳动着；使她感到一阵阵难忍的疼痛。那种剧痛如同一把锤子，好像要敲出什么东西来似的。..... 26

第四章 开始攀登

牧长弯下腰，用手指轻柔地抚摸着那些鲜花，然后转头微笑着对惊恐小姐说：“使自己谦卑下来，你就会发现，爱正在你的脚下铺开一条用鲜花织成的地毯。” 31

第五章 摆脱傲慢

他们一致认定，派远房亲戚中一个名叫“傲慢”的人去追赶惊恐小姐。他被选中有几个原因…… 45

第六章 绕过荒漠

惊恐小姐看见难以计数的人们成群结队，排成一条望不到边的长龙，从沙漠中穿过。…… 51

第七章 孤独海岸

当她走到半岛尽头的悬崖上时，她站在那里，眺望那无边无际的大海，突然，使她大吃一惊的是…… 62

第八章 大海古墙

一个从火焰中迸出的火花进入她的内心，而且在里面光芒四射，一股暖流随着涌遍她的全身。就在祭坛的灰烬之中，她又发现了一小块石头。…… 72

第九章 山穷水尽

一些有趣的事情发生了：一道彩虹出现在悬崖的上空，一个完整的拱形连起了悬崖的两端，使刚才雄鹿和母鹿走过的之字形道路被框在闪光的五彩之中。…… 80

第十章 悬崖攀登

她们到了悬崖中间的那个地方，她发现，虽然道路确实正好在那个地方断裂了，但是一块厚木板已经架在沟壑的两边，一根绳子穿过峭壁上的铁环，形成一个扶栏，使她可以紧紧抓住，就像走过一座狭窄的独木小桥一样。可雄鹿和母鹿对于这种不必要的辅助手段当然不屑一顾。…… 91

第十一章 危难密林

忽然，一声霹雳划过天空，就在她们前面不远的地方，一棵大树被雷电击中，哗啦啦倒在地上，此后，大树一棵接着一棵，相继被雷电击倒。接着…… 98

第十二章 迷雾疑踪

她们继续前进，而那些家伙们形影不离，黏湿的浓雾覆盖了一切，使眼下的场景如梦如幻，令人恐惧。…… 108



第十三章 损失山谷

在开始下山到损失山谷去的地方，她修筑了另外一座祭坛，并捡起一块小石头，放在她随身携带的口袋中。…………… 118

第十四章 油膏圣所

她觉得有一股燃烧的火焰穿透了自己整个的生命，那火焰是如此美丽、如此剧烈，使她难以忍受，过了一会儿她就失去了知觉，什么也不知道了。…………… 127

第十五章 洪水无情

暴雨倾盆而下，洪水滚滚而来。狂风吹打着群山，山上的一切似乎都在破裂、振动、滑落……洪水争速冲下陡峭的悬崖，从岩石上倾泻下来，由于她们避身的岩洞就在那些突出的岩石下面。…………… 138

第十六章 高山墓穴

那位祭司伸出一只铁手，一直伸到她的心中。只听到一阵撕裂的声音，然后…… …………… 146

第二部 欢欣鼓舞的清晨

第十七章 神奇溪水

她突然发现双脚再也不像以前那样扭曲丑陋了，而是非常正常而且健壮，造型完美，衬托在细嫩的绿草地上，放射出白色的光芒。一切都是真的！那张丑陋的、扭曲的嘴巴已经消失了。…………… 153

第十八章 健步如飞

她马上跳上岩石祭坛，接着一个飞跃，跳上石墙上的壁架。她热情激昂，满心欢乐，踩着那头雄鹿和母鹿的脚印，跳跃飞腾，落到峭壁上面。鹿的蹄子踢打着她前面的岩石，像银子做成的小锤子叮当作响。…………… 157

第十九章 高处王国

“因此你要记住，只要你愿意是一位名叫‘乐于承诺’或者‘爱心包容’的侍女，你就永远不会再有任何残疾，不论我带领

你到什么地方，你都能够健步如飞，得心应手。”	165
第二十章 情系故里	.
突然，她发现自己对于生活在低谷中的的那些人的感情发生了彻底变化，她在一种新目光中重新审视他们。	173
译者后记	182
再版后记	194
附录 I：主要人名地名和其他名词中英文对照表	198
附录 II：《稳行高处》第一版读者反馈和书评摘要	200



第一部

通宵达旦的哭泣



第一章 高处诚邀^①

在一座圣洁的高山上，有一个爱的王国。在那里，完美的爱与恐惧没有缘分。^②从前有一位名叫“惊恐”^③的女孩子，曾经逃离她那些整天担惊受怕的亲属^④，跟随牧长^⑤到达位于高处^⑥的爱的王国^⑦。本书所讲述的，就是惊恐小姐那段令人难以忘怀的经历。

①见《诗篇》第30章第5节。

②参看《约翰一书》4:18(即第4章第18节,下同):“爱里没有惧怕,完全的爱可以把惧怕驱除,因为惧怕含有刑罚,惧怕的人在爱里还没有完全。”

③“惊恐”,事实上就存在于我们每个人的心中,是一种我们经常经历的情感。而造物主要求每一个圣洁之人都应该内心坚强,无所畏惧,心灵美好,弃绝罪恶。如同上帝在《撒母耳记上》16:7中所说,“不要看他的外貌和他高大的身材,因为我不拣选他。耶和華看人不像人看人:人是看外表,耶和華是看内心。”

④“逃离那些整天担惊受怕的亲属”的意思是:摆脱自己内心的恐惧、担忧和各种不良习惯。

⑤“牧长”,原文为第一个字母大写的“Shepherd”,直译为“牧羊人”或者“牧者”、“牧人”。这个寓言故事中的“牧者”特指“人类灵魂的牧者”,即耶稣基督,因此译为“牧长”。参看《彼得前书》2:25,“你们从前好像迷路的羊,但现在已经回到你们灵魂的牧人和基督那里了。”同书5:4,“到了牧长显现的时候,你们必定得着那永不衰残的荣耀冠冕。”

⑥“高处”(High Places),又译“邱坛”、“丘坛”、“山上”、“高冈”、“高台”、“高地”、“山岗”或者“隐秘处”,在《新约》中还译为“天空”。本书所描绘的“高处”,特指“位于高山之上的爱的王国”。参看《哈巴谷书》3:19,“主耶和華是我的力量,他使我的脚快如母鹿的蹄,在高地上行走。”“在高地上行走”在和合本中译为“又使我稳行在高处”。在一些古代的宗教仪式中,高处还是人们修筑祭坛、敬拜上帝的地方,例如圣城耶路撒冷就建立在一个山坡顶上。

⑦本书中所说的“高处”和“爱的王国”(Kingdom of Love)都不是指“天堂”(Highest Place),而是指人们战胜各种艰难困苦和恐惧、担忧、恶习、罪性以及自私等障碍之后所达到的高尚而又圣洁的精神世界。在这个世界中,圣洁的爱无处不在。生活在爱的王国中,就可以得到完全的心灵解放和精神解脱,就可以得到真正有价值的生命,获得真正的自由,在面对新的困难和问题时就可以“稳行高处”,像健美的鹿在高山上飞奔腾跃一样,脚踏实地,如履平川。

牧长在一座叫做“屈辱”的山谷中放牧他那成群结队的羊只。惊恐小姐在牧长手下做工已经有好几年了。在一个名叫“心惊胆战”的村子里，有一个安静的白色的小茅屋，她和她的朋友恩典、安宁一起住在那里。惊恐小姐热爱她的工作，竭尽全力想使牧长称心如意。总的说来，她也确实感到幸福，但是，有几件事情使她十分羞愧，以至于影响了她的工作，并给她的心理带来很大的压力。

首先，她是个跛子，两只脚弯曲得很厉害，当她去牧羊的时候，总是一瘸一拐、跌跌绊绊的。她还有一个歪斜的嘴巴，既难看，又使她口齿不清，影响她的言语表达。一想到这些丑陋不堪的缺陷，她就悲伤地感到，对于那些知晓她为牧长做工的人们来说，这些毛病会使他们大为惊讶，并会以此对她进行攻击。

她真心实意地渴望着能够彻底改变这些缺陷，从此变得漂亮优雅，就像牧长手下的其他牧人一样身强力壮，而最重要的，是变得像牧长本人那样圣洁。但是，她担心这两种缺陷会伴随终生，会继续阻碍她的工作。

在她的生活中，还有一种更为严重的苦恼困扰着她。她是“恐惧家族”中的一员。她的亲属们星星点点地分散在那个山谷的每一个角落，因此，她永远也不可能真正摆脱他们的阴影。她是一个孤儿，很多年前，她的姑妈“凄凉”太太把她接到家中，并把她和她的两个表姐一起抚养成人。她还有一个表哥，名叫“懦夫”，以欺凌弱小为乐，用十分残酷的办法折磨摧残她。

就像居住在屈辱谷中的大多数家庭一样，这个恐惧之家的所有成员都不喜欢那位牧长，而且沆瀣一气，处处和他手下的牧人们作对。显而易见，这个家庭中不论是谁加入牧长的行列，都会严重地冒犯其他家人。于是，他们不遗余力，软硬兼施，不是威胁，就是劝说，企图使惊恐小姐放弃牧长的差事。在一个可怕的日子里，他们强加给她一个决定，叫她马上嫁给她的表哥懦夫，安家立业，和其他的人们和平共处。如果她胆敢拒绝，自行其是，他们威胁说要对她动用武力，迫使她就范。

不用说，可怜的惊恐小姐听到这个决定后充满了恐惧，不能自